Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jehoachaz błagał JHWH\* i JAHWE go wysłuchał, wejrzał bowiem na udrękę Izraelitów, gdyż dręczył ich król Aramu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wreszcie Jehoachaz zaczął błagać JAHWE o zmiłowanie i JAHWE go wysłuchał, wejrzał na udrękę Izraelitów pod władzą króla Aramu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale gdy Jehoachaz błagał JAHWE, JAHWE go wysłuchał. Widział bowiem ucisk Izraela dręczonego przez króla Syrii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy się modlił Joachaz przed obliczem Pańskiem, wysłuchał go Pan; bo widział ściśnienie Izraela, że go był ucisnął król Syryjski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Joachaz modlił się obliczu PANSKIEMU; i wysłuchał go JAHWE, bo widział uciśnienie Izraela, że je był starł król Syryjski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Joachaz przebłagał oblicze Pańskie, tak iż Pan wysłuchał go, ponieważ widział ucisk Izraelitów, jakim ciemiężył ich król Aramu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jehoachaz błagał tedy Pana, a Pan go wysłuchał, wejrzał bowiem na udrękę Izraelitów, jaką udręczył ich król Aramu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednakże Jehoachaz przebłagał JAHWE i JAHWE go wysłuchał, ponieważ widział ucisk Izraela, którym gnębił go król Aramu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Joachaz błagał JAHWE, a JAHWE go wysłuchał. Widział bowiem ucisk Izraela, uciemiężonego przez króla Aramu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joachaz ubłagał Jahwe i Jahwe wysłuchał go, bo widział ucisk Izraela, jak gnębił go król Aramu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помолився Йоахаз до Господнього лиця, і вислухав його Господь, бо побачив пригнічення Ізраїля, бо їх пригнітив цар Сирії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Joachaz błagał oblicze WIEKUISTEGO, a WIEKUISTY go wysłuchał; bo spojrzał na ucisk synów Israela, gdyż król aramejski ich uciskał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z czasem Jehoachaz ułagodził oblicze JAHWE, tak iż JAHWE go wysłuchał; widział bowiem uciemiężenie Izraela, gdyż król Syrii ich uciemiężył. |

1. 1) Lub: przebłagiwał oblicze JHWH, יְהֹואָחָז אֶת־ּפְנֵי יְהוָה וַיְחַל . [↑](#footnote-ref-2)